

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПУНКТУАЦИОННЫХ СРЕДСТВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-МЕМАХ

С.В. Канашина

Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, г. Москва, Россия

В статье рассматривается вопрос функционирования пунктуационных средств в англоязычных интернет-мемах. Цель работы – изучить стилистические особенности пунктуации в мемах. Методами исследования послужили метод мультимодального дискурс-анализа, метод стилистического анализа, метод лингвокультурного анализа. Анализ обширного материала показал, что в англоязычных интернет-мемах наблюдается оригинальное и нестандартное использование пунктуационных знаков, которое выражается в намеренном отклонении от пунктуационного канона с целью экспрессивизации высказывания. В результате исследования были выявлены такие стилистические особенности, как эмотивность, эрративность и лингвокреативность. Эмотивный аспект реализуется в способности пунктуационных знаков создавать эмоциональную тональность и апеллировать к эмоциональной сфере реципиента. Эрративность воплощается в намеренном нарушении пунктуационных норм для достижения прагматического, стилистического или коммуникативного эффекта. Что касается лингвокреативности, данная категория проявляется в активизации творческого компонента пунктуации, вследствие чего наблюдаются разнообразные случаи языковой игры на пунктуационном уровне. Результаты данного исследования могут быть применены в теоретических курсах по современной английской стилистике, интернет-лингвистике, лингвистике креатива, теории интернет-мемов, а также на практике при декодировании семантики различных англоязычных интернет-мемов. Таким образом, можно сделать вывод о том, что англоязычные интернет-мемы отличаются богатым стилистическим потенциалом за счет нетривиального употребления пунктуационных средств, которые становятся эффективными инструментами для создания разнообразных художественных приемов.

Ключевые слова: интернет-мем, компьютерно-опосредованная коммуникация, пунктуация, параграфемные средства, эмотивность, эрративность, лингвокреативность.

Англоязычные интернет-мемы представляют собой полимодальные знаки, передающие информацию с помощью вербального и визуального кодов в компьютерно-опосредованной коммуникации [7, 8]. Визуализированность данных единиц обуславливает важность параграфемных средств в процессе кодирования и трансляции информации, поскольку параграфемные средства позволяют сделать художественное пространство мема ярким и выразительным, тем самым привлекая внимание реципиента. К параграфемным средствам относятся средства шрифтового выделения, пунктуационные знаки, различные символы (математические, физические и др.) и т. д. [1].

Среди множества параграфемных средств, которые используются в англоязычных интернет-мемах, пунктуационные знаки, несомненно, являются интересными для изучения, потому что в них заложен огромный стилистический потенциал. Однако вопрос о стилистических особенностях пунктуационных средств остается неразработанным ввиду относительной новизны интернет-мемов. Среди многочисленных работ, в которых затрагивается проблема пунктуации в компьютерно-опосредованной коммуникации и в интернет-мемах в частности, можно отметить исследование А.А. Рахматуллаевой, в котором отмечается, что

«правила пунктуации смягчены в Интернете» [6]. Кроме того, Л.С. Гуторенко отмечает важную роль паралингвистических средств в интернет-коммуникации (пунктуационных знаков, смайлов, эмотиконов и графического компонента) [4].

Цель данной статьи – проанализировать стилистические особенности пунктуационных средств в интернет-мемах. Задачи исследования – выявить и описать стилистические особенности пунктуации в рассматриваемых интернет-знаках. Актуальность работы мотивирована необходимостью изучения стилистического аспекта пунктуации в англоязычных мемах с целью обогащения комплексной теории интернет-мемов. Новизна видится в том, что впервые детальному изучению подвергается пунктуация англоязычных интернет-мемов с точки зрения стилистического подхода. Материалом послужили 100 интернет-мемов из многочисленных интернет-источников. В качестве методов применялись метод мультимодального дискурс-анализа, метод стилистического анализа, метод лингвокультурного анализа.

Анализ эмпирического материала показал, что пунктуационные средства в англоязычных интернет-мемах обнаруживают нестандартные и примечательные стилистические особенности. Основная тенденция заключается в активном использовании

пунктуационных знаков с целью создать определенный художественный эффект, что свидетельствует о ярко выраженной творческой и игровой направленности пунктуационных средств. Смысловая функция пунктуационных знаков, реализующаяся в семантической нагрузке на члены предложения, уступает место экспрессивной функции, которая воплощается в наделении коммуникативного сообщения выразительностью с помощью пунктуации. Применение пунктуационных знаков преимущественно для экспрессивизации высказывания в англоязычных интернет-мемах обусловлено жанровым своеобразием данных единиц: минимализм вербального компонента мотивирует активизацию языковых и параграфемных ресурсов, в том числе пунктуационных средств, для вовлечения реципиента.

В ходе исследования были выявлены такие стилистические особенности пунктуационных средств, как эмотивность, эрративность и лингвокреативность. Рассмотрим подробнее каждую особенность.

1. Эмотивность

Эмотивность воплощается в способности пунктуационных средств создавать эмоциональную окраску в интернет-меме, тем самым апеллируя к реципиенту и вызывая эмоциональный отклик у него. Необходимо отметить, что интернет-мемы как жанр интернет-коммуникации отличаются повышенной эмоциональной нагруженностью, детерминированной функционированием в высоко эмоциогенной интернет-коммуникации. Пунктуационные знаки служат одним из многочисленных средств экспликации эмотивного компонента в мемах, при этом иконичность и универсальность пунктуационных средств гарантируют легкую декодируемость и наглядность.

На рис. 1 представлен интернет-мем с ярко выраженным эмотивным компонентом, который эксплицируется с помощью пунктуации, а именно



Рис. 1. Интернет-мем 1

(URL: <https://thriftniftymommy.com/happy-birthday-meme/> (дата обращения: 14.01.21))

многократного повторения восклицательного знака. Сопроводительная надпись переводится так: «С днем рождения!». Автор мема стремится создать атмосферу счастья и передать положительные эмоции в условиях дистантного компьютерно-опосредованного общения, где наблюдается стремление автора сделать мем эмоционально насыщенным, чтобы вызвать эмоциональный отклик у реципиента.

На рис. 2 наблюдается эмотивность, средством создания которой выступает пунктуация, точнее трехкратно повторяющийся вопросительный знак, а также эмотикон, параграфемный знак, имеющий эмотивную природу. Сопроводительная надпись переводится следующим образом: «И я должен поймать мышку в маске?». Ситуация, моделирующаяся в меме, пронизана комизмом и злободневностью: полицейский выписывает штраф коту за отсутствие маски. Повторяющийся вопросительный знак придает особый эмоциональный оттенок высказыванию, вероятно, автор мема старается выразить удивление, недоверие, парадоксальность и, конечно, комический эффект.

2. Эрративность

Эрративность – лингвистическая категория, реализующаяся в намеренном отклонении от языковой нормы с целью создания особого прагматического, коммуникативного или стилистического эффекта. Эрративность в широком смысле можно рассматривать как инструмент создания языковой игры, построенной на нарушении принципов функционирования языковой системы. По мнению Н.Г. Брагиной, интернет-коммуникация становится пространством для разнообразных форм нарушения языковой нормы [3]. В дискурсивно многогранной и оригинальной интернет-коммуникации эрративность ярко проявляется на всех языковых уровнях: интернет-пользователи становятся свидетелями антиорфографической игры (напр. жаргонизированное написание слов *gr8* (англ. велико-



Рис. 2. Интернет-мем 2

(URL: https://m.facebook.com/FECAVAvets/photos/a.593075790755281/3278904392172394/?type=3&source=48&__tn__=EH-R (дата обращения: 14.01.21))

лепный), *wat* (англ. что) вместо нормированного *great, what* и т. д.), разнообразных аграмматизмов (напр. грамматически неправильные формы прошедшего времени глаголов *writed, losed* вместо *wrote* (англ. написал), *lost* (англ. потерял), нарушенный синтаксиса и т. д. Что касается эрративности на пунктуационном уровне, данная категория также наглядно выражена в англоязычных интернет-мемах. В качестве примеров эрративного использования пунктуации в мемах можно привести, во-первых, традиционное отсутствие точки в повествовательном предложении в вербальном компоненте, многократное повторение пунктуационных знаков (см. рис. 1, 2), нестандартные комбинации знаков препинания.

На рис. 3 сопроводительная надпись переводится так: «Ну что же, опять карантинная неделя?». Эрративность пунктуационных средств выражена в нестандартной комбинации пунктуационных знаков *!?!?*, противоречащей языковой норме. По-видимому, автор прибегнул к эрративному использованию пунктуации с целью придать высказыванию экспрессивный, высоко эмоциональный оттенок. Кроме того, наблюдается прецедентность, реализующаяся в отсылке к фильму «День сурка», в котором персонаж многократно проживал один и тот же день, что создает комическую тональность мема.

На рис. 4 сопроводительная надпись переводится следующим образом: «Рост деловой занятости». Многократное использование круглых скобок указывает на эрративный характер пунктуационных средств. Автор постарался выразить оригинальность с помощью неконвенционального употребления пунктуации. Стоит отметить, что круглые скобки также могут выполнять функцию эмоджона, поэтому в данном примере пунктуация также выступает как средство передачи положительных эмоций. Зооморфный образ с элементами гротеска и абсурда создает комический эффект.

3. Лингвокреативность

Еще одной особенностью функционирования пунктуационных средств в англоязычных интернет-мемах является лингвокреативность, которая проявляется в актуализации творческого потенциала пунктуационных знаков. Стоит отметить, что интернет-мемы заключают в себе огромный лингвокреативный потенциал [2], одним из проявлений которого становится языковая игра на пунктуационном уровне. При этом лингвокреативные ресурсы параграфом достаточно богаты и разнообразны, среди языковых приемов с участием параграфом можно упомянуть экламатию (см. рис. 1), полипунктуализацию (многоточие) (см. рис. 3), парентезис (см. рис. 4). Важно подчеркнуть, что лингвокреативный аспект пунктуационных средств тесно связан с вышеупомянутыми категориями экспрессивизации и эрративности, поскольку наблюдается игровая, творческая манипуляция с параграфами, построенная на отклонении от пунктуационного канона, общепринятого в языковой системе, с целью сделать коммуникативное сообщение выразительным и броским. Таким образом, в коммуникации с помощью англоязычных интернет-мемов наблюдается стремление создателей мемов максимально использовать лингвокреативные ресурсы языка, в том числе на уровне пунктуации, в то же время присутствует установка реципиента на декодирование лингвокреативных приемов с применением параграфом.

Рассмотрим примеры на рис. 5 и рис. 6, в которых обнаруживается игровая деаббревиация – распространенный лингвокреативный прием [5], при этом лексемы разбиты пунктуационным знаком точкой, поэтому в данных примерах наблюдается также и псевдочленение.

На рис. 5 сопроводительная надпись переводится так: «Грамп – ужасный, расист, незтичный, женоненавистник, неприятный человек». В качестве оригинального лингвокреативного приема



Рис. 3. Интернет-мем 3

(URL: <https://imgflip.com/i/3vnn3f> (дата обращения: 20.01.21))



Рис. 4. Интернет-мем 4

(URL: <https://twitter.com/weester/status/1017104112314404864> (дата обращения: 19.01.21))



T.R.U.M.P

Рис. 5. Интернет-мем 5

URL: <https://me.me//t-rump-terribleracist-unethical-misogynistpig-imgflip-comes-4e46849b3eb249e3af377b0d2bc6c703> (дата обращения: 23.01.21)

используется игровая деаббревиация фамилии бывшего президента США Д. Трампа. Автор мема расшифровывает каждую букву его фамилии словами с ярко выраженной отрицательной оценочной коннотацией. При этом фамилия представлена в виде аббревиатуры и условно разделена пунктуационным знаком точкой, что создает игровой эффект. Лингвокреативный прием с использованием пунктуации выполняет комическую и дискредитирующую функцию.

На рис. 6 сопроводительная надпись переводится следующим образом: «Билл Гейтс хочет прививочный сертификат C.O.V.ID». Игровой прием построен на деаббревиации слова COVID (коронавирусная инфекция – прим. автора) на компоненты *certificate of vaccination id* (букв. идентификационный сертификат о прививках – прим. автора). Лингвокреативный прием с применением пунктуации позволяет передать импликацию автора о том, что Билл Гейтс является «тайным организатором» пандемии коронавируса, целью которой – внедрение прививочных сертификатов. Прецедентный образ Шерлока Холмса, проницательного детектива из романов Конана Дойла, наводит на мысль о глубоко скрытой правде, до которой нужно докопаться. В результате создается намек на мистификацию вокруг пандемии коронавируса.

Таким образом, анализ примеров позволил выявить следующие стилистические особенности пунктуационных средств в англоязычных интернет-мемах: эмотивность, эрративность и лингвокреативность. Данные особенности указывают на стилистическую многогранность и полифункциональность пунктуационных средств в мемах. Из этого следует, что пунктуация обладает богатым стилистическим потенциалом, который помогает авторам достичь сильного прагматического эффекта. Кроме того, авторы мемов полагаются

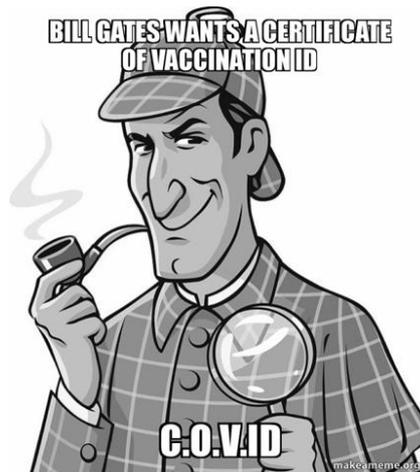


Рис. 6. Интернет-мем 6

URL: <https://makeameme.org/meme/bill-gates-wants-cdfdcc987a> (дата обращения: 15.01.21)

на параграфемные средства и стараются максимально использовать их стилистический потенциал, ввиду полимодальности и минимализма мемов, поскольку использование традиционных стилистических средств (экспрессивной лексики, синтаксиса и т. д.) ограничено сжатым форматом данных единиц. В результате можно сделать вывод о том, что благодаря нестандартным манипуляциям пунктуация способна формировать оригинальное стилистическое пространство в коммуникативном контексте интернет-мема.

Литература

1. Амири, Л.П. Параграфемные средства языковой игры как паралингвистические реалии в рекламной коммуникации / Л.П. Амири // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2013. – № 2 (12). – С. 69–76.
2. Асейкина, Л.С. Проявление лингвокреативности в интернет-мемах / Л.С. Асейкина // Инновационное образовательное пространство: теория и практика обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному в высшей школе. – Киров: Изд-во «Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании», 2020. – С. 53–64.
3. Брагина, Н.Г. Речевые оплошности в интернет-коммуникации / Н.Г. Брагина // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2019. – № 444. – С. 5–13.
4. Гуторенко, Л.С. Преподавание коммуникативного аспекта на уроке иностранного языка на примере комических креолизованных интернет-мемов / Л.С. Гуторенко // Учитель. Ученик. Учебник: материалы IX Международной научно-практической конференции. – М.: Изд-во «КДУ», 2019. – С. 39–42.
5. Ильясова, С.В. Аббревиатуры: языковая игра как развлечение или как инструмент оценки?

(на материале языка современных российских СМИ) / С.В. Ильясова // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. – 2016. – № 2 (22). – С. 64–67.

6. Рахматуллаева, А.А. Интернет-сленг / А.А. Рахматуллаева // *Современные тенденции и инновации в науке и производстве: материалы VI Международной научно-практической конференции*. – Кемерово: Кузбасский государственный

технический университет имени Т.Ф. Горбачева, 2017. – С. 232–234.

7. Dancygier, B. Internet memes as multimodal constructions / B. Dancygier, L. Vandelanotte // *Cognitive Linguistics*. – 2017. – Vol. 28 (3) – P. 565–598.

8. Yus, F. Multimodality in memes: A cyber-pragmatic approach / F. Yus // Bou-Franch P., Garcés-Conejos Blitvich P. (eds) *Analyzing Digital Discourse*. Cham: Palgrave Macmillan, 2019. – P. 105–131.

Канашина Светлана Валериевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка № 3, Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Москва), svetlanakanashina@yandex.ru

Поступила в редакцию 22 февраля 2021 г.

DOI: 10.14529/ling210304

STYLISTIC ASPECTS OF PUNCTUATION (THE CASE OF ENGLISH INTERNET MEMES)

S.V. Kanashina, svetlanakanashina@yandex.ru

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation

The article deals with functioning of punctuation in English internet memes. The aim of the research is to examine stylistic aspects of punctuation in memes. Such methods as multimodal discourse analysis, stylistic analysis and linguocultural analysis are used. The analysis of the vast material shows that, in English internet memes, one can observe an original and nonconventional functioning of punctuation which is manifested in the deliberate violating of the punctuational norms in order to make the message more expressive. The study reveals such stylistic peculiarities as emotiveness, incorrectness and linguistic creativity. Emotiveness is conveyed when punctuation creates emotional overtones and appeals to the recipient's emotional sphere. Incorrectness is expressed if punctuation rules are intentionally violated to produce a pragmatic, stylistic and communicative effect. Linguistic creativity is manifested when the creative nature of punctuation is intensified and as a result various instances of language game at the punctuational level are observed. The results of the research may be applied in theoretical courses in modern English stylistics, internet linguistics, creative linguistics, theory of internet memes, and in practice to decode the semantics of different English memes. To sum up, English internet memes have a rich stylistic potential due to the non-trivial use of punctuation which acts as an efficient instrument for creating diversified stylistic devices.

Keywords: internet meme, computer mediated communication, punctuation, paragraphemic means, emotiveness, incorrectness, linguistic creativity.

References

1. Amiri L.P. [Paragraphemic Devices within Language Play as Paralinguistic Realities in Advertising]. *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Filologiya. Teorija jazyka. Jazykovoe obrazovanie* [Bulletin of Moscow City Teacher Training University. Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education]. 2013, no. 2 (12), pp. 69–76. (in Russ.)

2. Asejkina L.S. [Expression of Linguistic Creativity in Internet Memes]. *Innovacionnoe obrazovatel'noe prostranstvo: teorija i praktika obuchenija inostrannym jazykam i russkomu jazyku kak inostrannomu v vysshej shkole. Ser. Nauchnaja psihologo-pedagogicheskaja shkola "ChIR-sreda"*. Kirov: Izdatel'stvo "Mezhregional'nyj centr innovacionnyh tehnologij v obrazovanii" [Innovational Educational Space: Theory and Practice of Foreign Language Learning and Russian Language Learning for Foreigners in Tertiary School]. Kirov, Publishing 'Interregional Centre of Innovational Technologies in Education', 2020. pp. 53–64. (in Russ.)

3. Bragina N.G. [Speech Missteps in Internet Communication]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Tomsk State University Journal]. 2019, no. 444, pp. 5–13. (in Russ.)

4. Gutorenko L.S. [Teaching Communicative Aspect in a Foreign Language Lesson Using the Example of Comic Creolized Internet Memes]. *Uchitel'. Uchenik. Uchebnik. materialy IX Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii* [Teacher. Learner. Textbook. Proceedings of IX International scientific and practical conference]. Moscow, Publishing 'KDU', 2019, pp. 39–42. (in Russ.)
5. Il'jasova S.V. [Abbreviations: language game as entertainment or as a tool of evaluation? (based on the language of modern Russian media)]. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki* [Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics]. 2016, no. 2 (22), pp. 64–67. (in Russ.)
6. Rahmatullaeva A.A. [Internet Slang]. *Sovremennye tendencii i innovacii v nauke i proizvodstve. Materialy VI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii* [Modern Tendencies and Innovations in Science and Production]. Kemerovo, Publishing 'Kuzbasskij gosudarstvennyj tehničeskij universitet imeni T.F. Gorbacheva', 2017, pp. 232–234. (in Russ.)
7. Dancygier B., Vandelandotte L. Internet memes as multimodal constructions. *Cognitive Linguistics*. 2017, vol. 28 (3), pp. 565–598.
8. Yus F. Multimodality in memes: A cyberpragmatic approach. In: *Bou-Franch P., Garcés-Conejos Blitvich P. (eds.) Analyzing Digital Discourse*. Cham: Palgrave Macmillan, 2019, pp. 105–131.

Svetlana V. Kanashina, PhD in linguistics, associate professor, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation (Moscow), svetlanakanashina@yandex.ru

Received 22 February 2021

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Канашина, С.В. Стилистические особенности пунктуационных средств в англоязычных интернет-мемах / С.В. Канашина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2021. – Т. 18, № 3. – С. 22–27. DOI: 10.14529/ling210304

FOR CITATION

Kanashina S.V. Stylistic Aspects of Punctuation (The Case of English Internet Memes). *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2021, vol. 18, no. 3, pp. 22–27. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling210304